**TRADUCTRICE DE TEXTES JURIDIQUES ET TOURISTIQUES**

DE, EN, FR < ES, CA ; ES, CA < EN

Delia Miret García  
30/11/1992  
Gandía,Valencia, España   
*Résidence actuelle*:   
Munich, Allemagne  
[*deliamiretgarcia@gmail.com*](mailto:deliamiretgarcia@gmail.com) *0049 015232744365*

*  
 Langues traduites  
 Langues maternelles Langues étrangères* Espagnol Anglais C1 *(certificat* Catalan  *IELTS)* Allemand C1Français B2

*FORMATION ACADÉMIQUE*

Licence en Traduction et médiation interlinguistique (anglais et allemand).240 ECTS*. 2010* – *2014. Université de Valence (Espagne).*Stages au Département chargé des projets européens en Valence. *Police Locale de Valence*. *10/2013* - *2/2014.*Note moyenne des études universitaires: 8,39 (sur 10).

*FORMATION COMPLÉMENTAIRE*

**Course en ligne Droit commercial pour traduc- teures.*9/2016* - *9/2017. Academia Traducción Jurídica.*  
  
Course en ligne pour traducteures jurés.*5/2017* -*12/2017. Leon Hunter.*  
Course en ligne d’Interprétation simultanée. 1/*2014* - 3/2014*. Université Jaume I (Castellón, Espagne).*  
Course de Traduction Assistée avec SLD Trados et obtention du Certificat officiel de niveau intermédiaire*. UV. 2013*

*EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE*

Traductrice et interprète freelancedepuis 4/2015:-Textes **juridiques** traduits: certificat de naissance, jugement de divorce, partage d’héritage, diplôme universitaire, normes de sécurité industrielle, contrat entre entreprises, contrat de services de conseil, synthèses de législation espagnole…-Textes **turistiques** traduits: brochures touristiques, contenu web d’entreprise de transferts, reportage vidéo (sous-titrage).-**Autres**: textes sur violence sexiste, rapports, questionnaires d'évaluation, budgets, etc. (Police Locale de Valence); brochures de produits, de foires commerciales, contenu de sites web, transcriptions d’entretiens, audiences judiciaires, appels téléphoniques de service clientèle, etc.

-**Interprétation** de liason privée et dans institutions publiques. Interprétation consécutive en soirée dansante.

Traductrice de l’allemand à le catalan d’articles de Der Spiegel pour le magazine El Temps. *5/2013 – 7/2013*.

*SOFTWARE UTILISÉ*

Microsoft et Open Office  
SDL Trados Studio 2011  
Subtitle Workshop  
Diverses plateforms de traduction

*SÉJOUR À L’ÉTRANGE*

Allemagne: Brême (9/2014 - 9/2017) et Munich (depuis 9/2017).